

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 中排灣語

學習手冊 第 3 階



政大原住民族語言教育文化研究中心  
教育部  
行政院原住民族委員會

主編  
發行

32  
DAP

α0633

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 中排灣語

學習手冊 第 3 階



# 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

# 中排灣語

## 學習手冊第三階

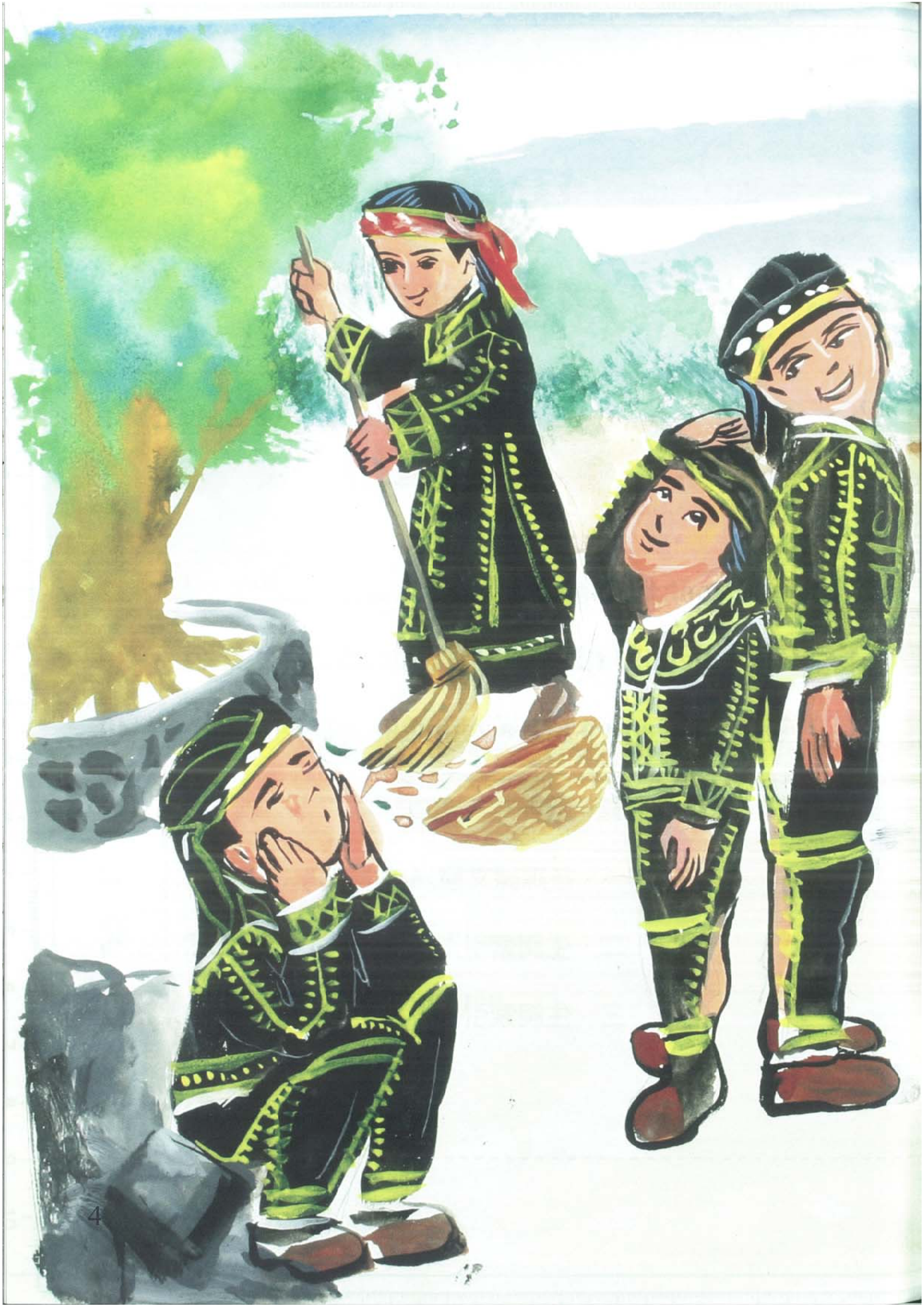
### 目次

1	ku qali.....	4
2	pasemalav na sinsi tja nuamen.....	8
3	qemacuvung anga tua kitulu.....	12
4	masezam a ken.....	16
5	undu.....	20
6	semenai katu zemian.....	24
7	pida anga kukuan tucu.....	28

<b>8</b>	<b>paka ljingas.....</b>	<b>32</b>
<b>9</b>	<b>ljemilji tjai vuvu.....</b>	<b>36</b>
<b>10</b>	<b>macaqu a ken a zemuga.....</b>	<b>40</b>

## 附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引（依課別排序）.....	49
三、生詞索引（依字母排序）.....	52



1

# ku qali



izua ku qali a tjuruvu a ravac .

qacaqaca ti uyan, kedrikedri ti esay .

setukez ti vaus, malupi ti tamek .

ljemita tu qadav, maciuciur a men

sakamaya a kitulu, a kivantavang .



1. qali ===== drava

7. ljemita

2. tjuruvu

8. kitulu

3. qacaqaca

9. kivangavang

4. kedrikedri

5. setukez

6. malupi



1. izua ku qali (drava).

2. qacaqaca ti uyan .

3. kedrikedri ti buka .

4. setukez ti tamek .

5. maciur a men a kitulu .

6. maciur a men a kivangavang .





2

# pasemalav na sinsi tja nuamen

pasemalavan a man ni sinsi a  
mayatucu :

paqaljai tjen tua tja vavulungan,  
kiljivak i tjen tua tja qali .

nakuya pasuvililj tua sema gaku,  
nakuya a piteval tua paisu .



1. pasemalav

8. piteval

2. mayatucu

9. paisu

3. paqaljai

4. vavulungan

5. kiljivak

6. nakuya

7. pasuvililj



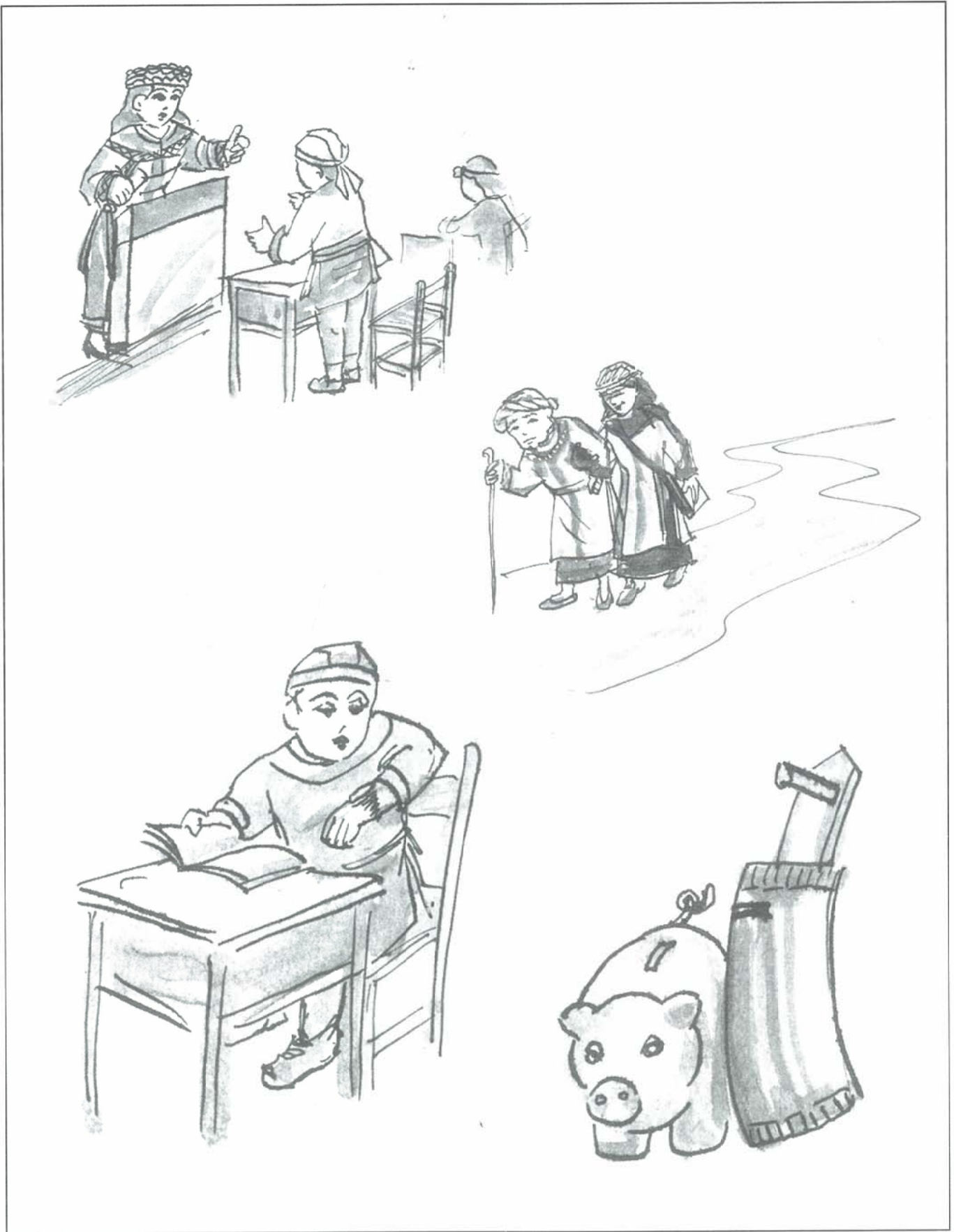
1. pasemalavan a man ni sinsi a  
mayatucu :

2. paqaljai tua kina .

3. kiljivak tua qali .

4. nakuya piteval .

5. nakuya pasuvililj .





3

# qemacuvung anga tua kitulu



qemacuvung anga tua kitulu .

vaik a ken a sema sasav .

izua a ta qapuluan a djaraljap i  
sasav .

izua a qayaqayam a na kicaing  
tua djaraljap a zemaizaing .



1. qemacuvung

2. sasav

3. qapuluan

4. djaraljap

5. qayaqayam

6. kicaing

7. zemaizaing



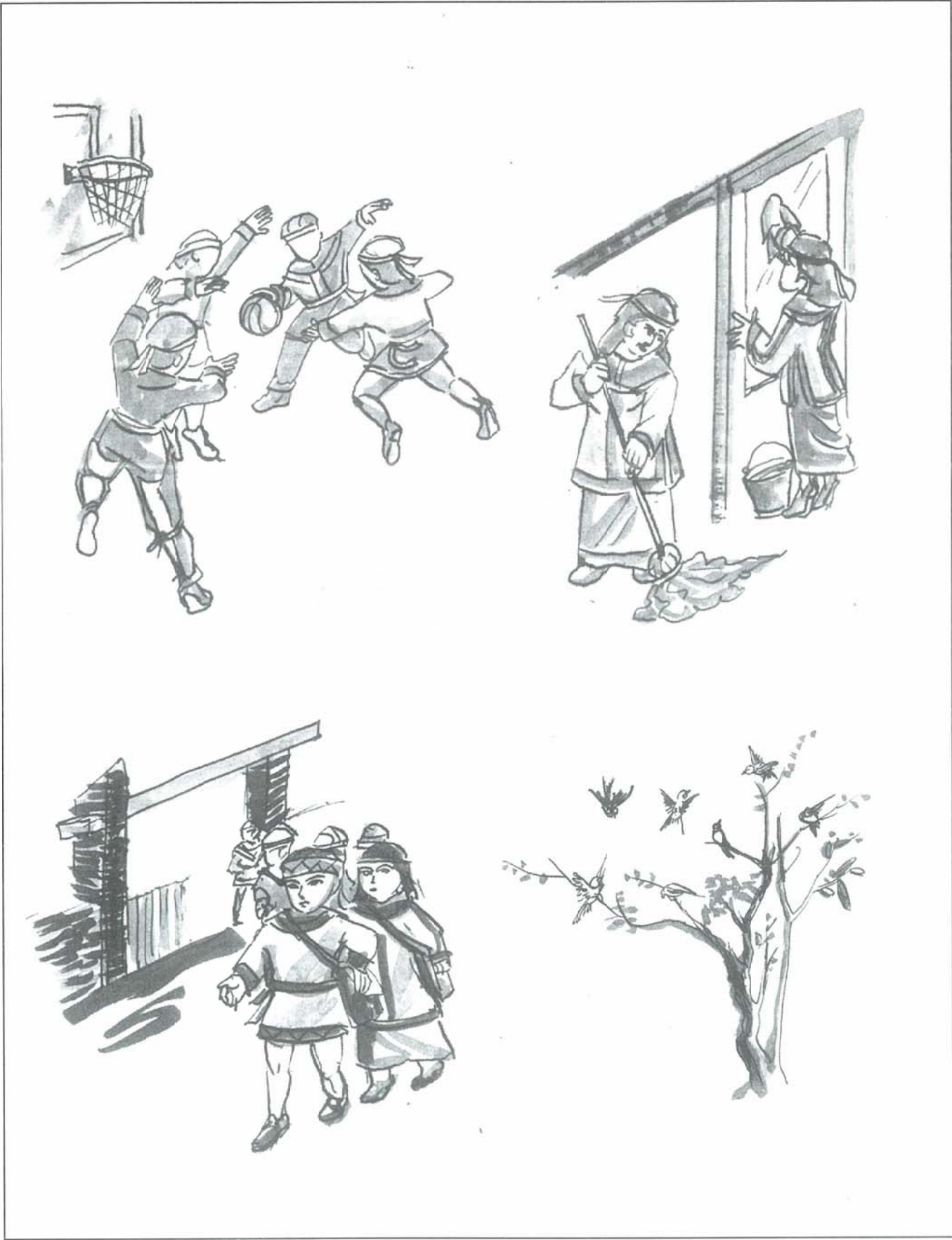
1. qemacuvung anga tua kitulu .

2. patagilj anga tua sengsengan .

3. vaik a ken a sema sasav .

4. izua a drusa qapuluan a djaraljap .

5. izua a qayaqayam a zemaizaing



4

# masezam a ken



☺☹ muakai : kama i uyan, na  
venala sun ?

☹☺ uyan : muakai, uri semainu sun ?

☺☹ muakai : uri kacuin a ken ni  
kina a kipucemel .

☹☺ uyan : makuda sun ?

☺☹ muakai : masezam a ken .

1. kacuin

2. kipucemel

3. makuda

4. masezam



1. uri semainu sun ?

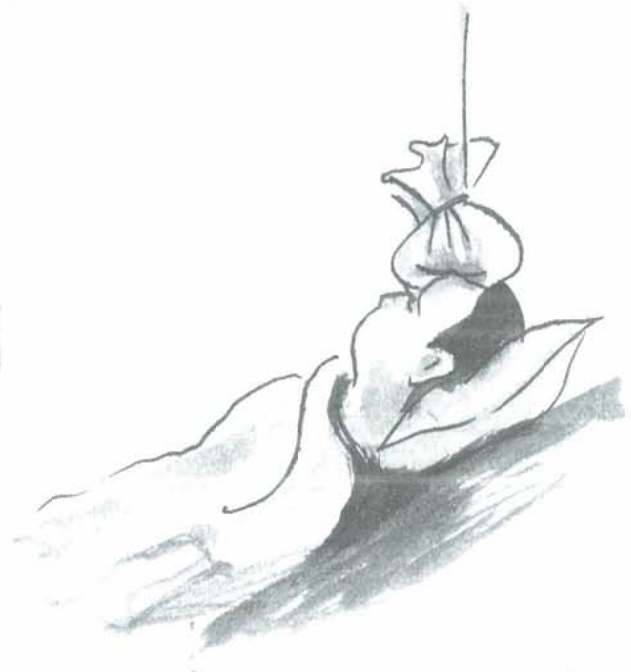
2. uri sema gakku .

3. uri kemuda sun ?

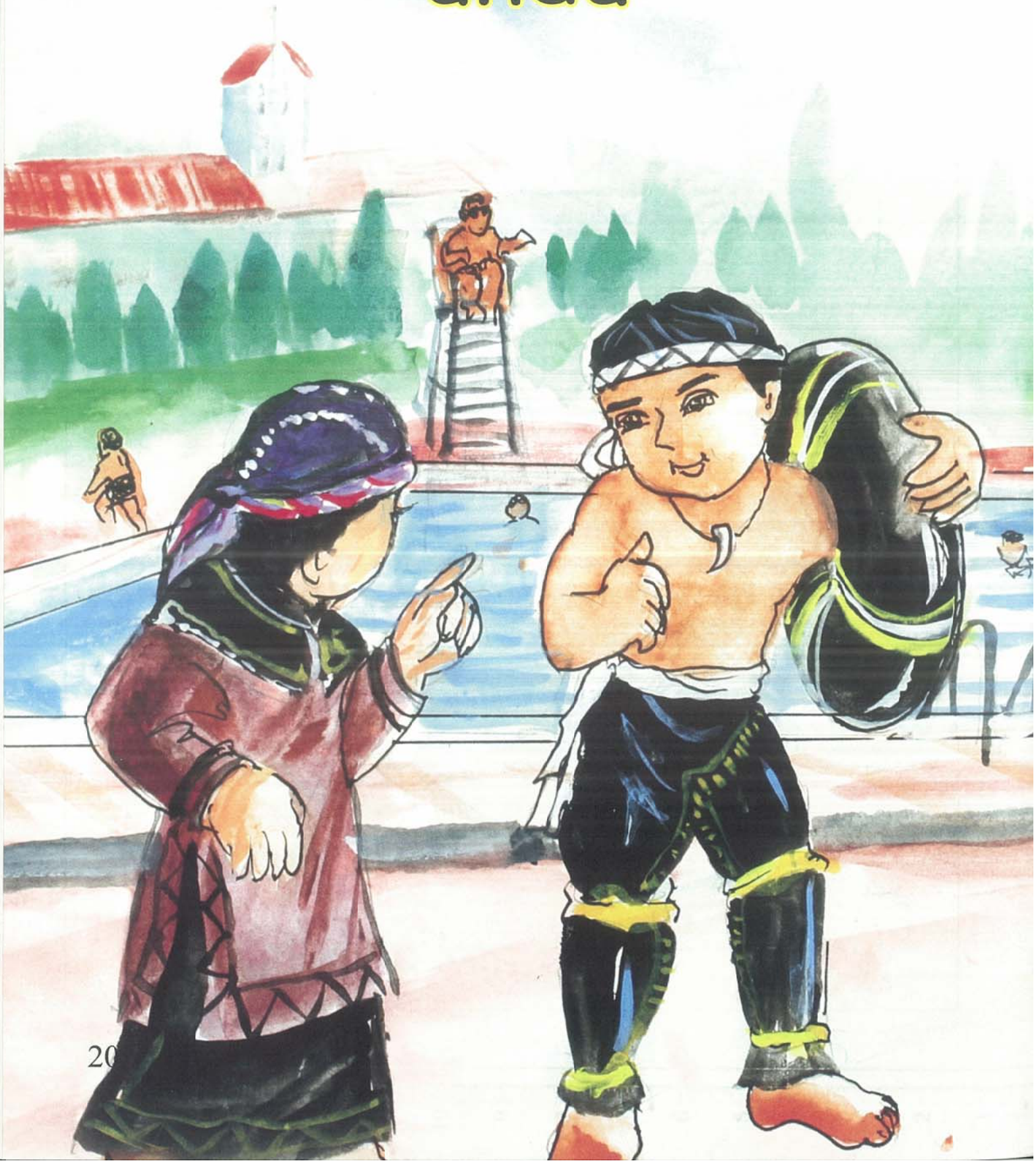
4. uri kitulu .

5. makuda sun ?

6. malingac a ken .



# 5 undu

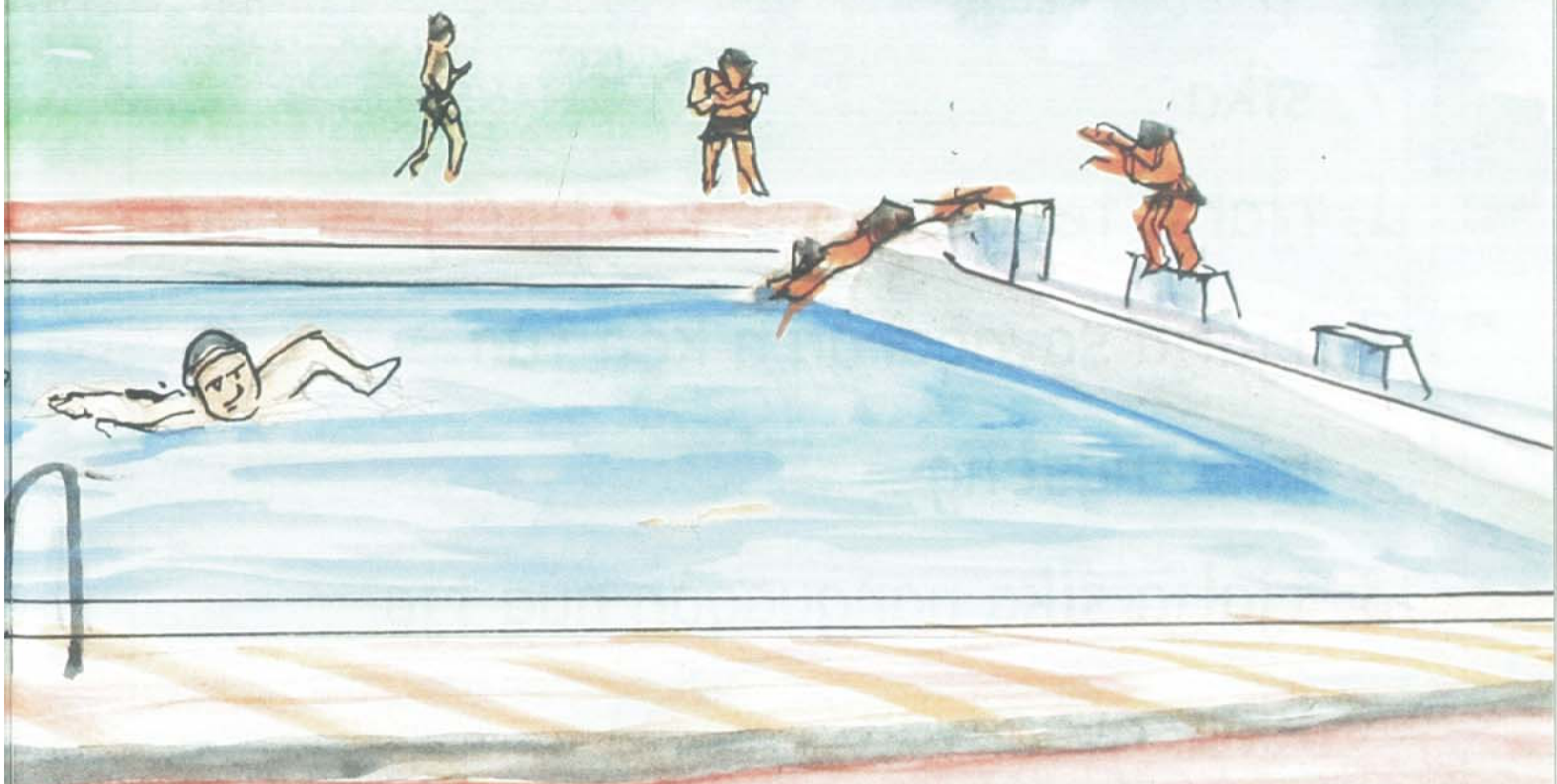


☹️🗣️ anema a tjalja su kina tenglayan  
tua undu ?

🗣️☹️ tjalja tenglayan a ken tua ljemangui .

☹️🗣️ akuazua ?

🗣️☹️ ayatua azua ljemangui, tjalja sika  
nanguaqan nua tja kinacavacavan .





1. tjalja

8. nanguaqan

2. tenglayan

9. kinacavacavan

3. undu

4. ljemangui

5. akuazua

6. ayatua

7. sika



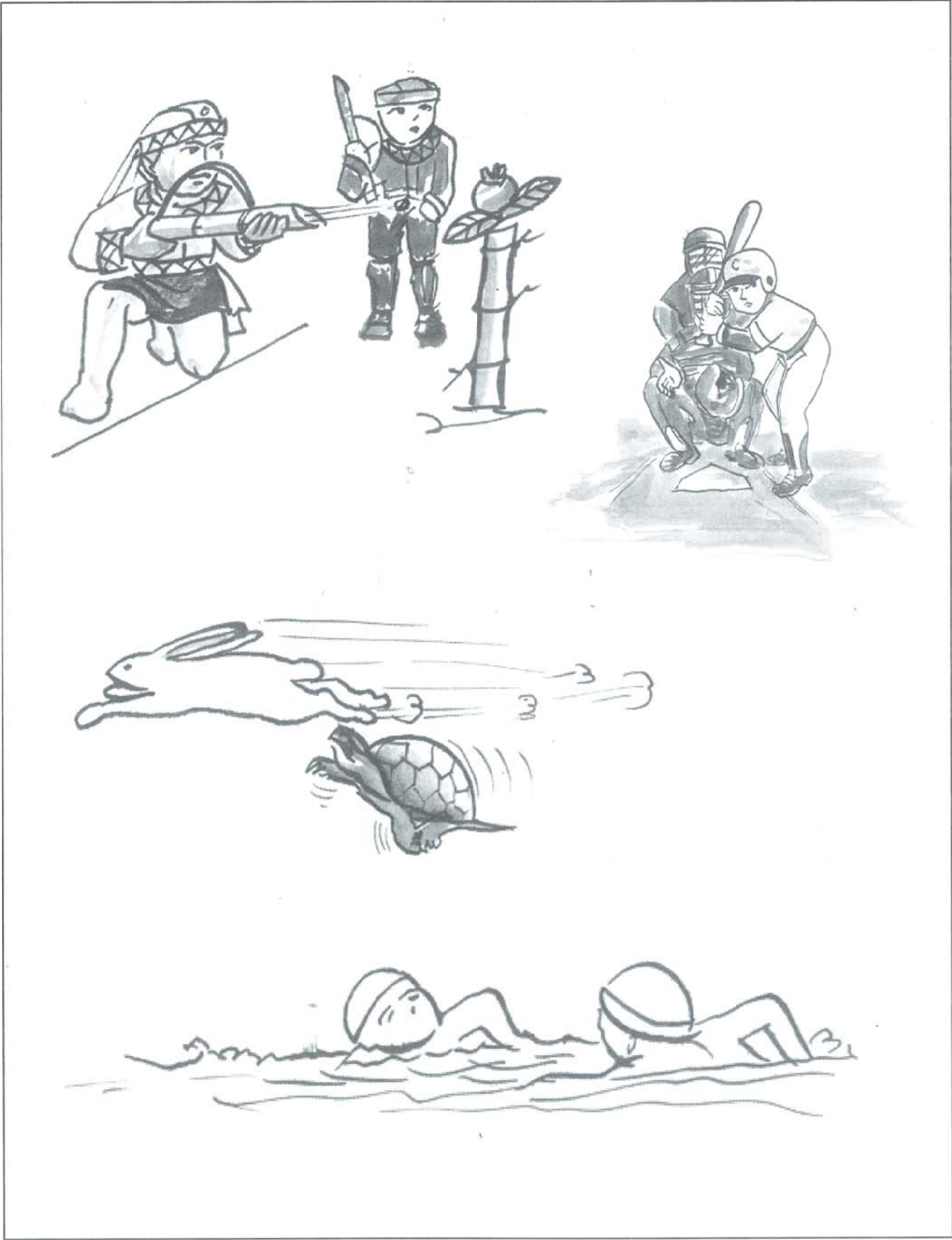
1. tjalja tenglayan a ken tua ljemangui .

2. tjalja savaqaran a ken tua  
masengseng .

3. tjalja sika nanguaqan nua tja  
kinacavacavan .

4. tjalja sika nanguaqan nua tja gakku .

5. tjalja sika nanguaqan nua tja qinaljan .





6

# semenai katu zemian



● ● macagu sun a semenai ?

● ● ui, nguanguaq a ravac a ku senai .

● ● saigu sun a zemian ?

● ● ui, sulapelj a ken a zemian .

● ● pai senasenai satje ziazian numaya .

1. semenai

2. nguanguaq

3. zemian

4. sulapelj

5. numaya



1. macaqu a ken a semenai .

2. nguanguaq a ravac a su senai .

3. nguanguaq a ravac a su zian .

4. pai ziaziani numaya .



7

pida anga  
kukuan tucu





☐☐ pida anga kukuan tucu ?

☐☐ alu anga kukuan tucu .

☐☐ pida kukuan a su si pacegedan nu  
kadjamadjaman ?

☐☐ unem a kukuan a ku si pacegedan  
nu kadjamadjaman .

☐☐ pida kukuan a su si katagedan nu  
gezemezemet ?

☐☐ siva kukuan saka papamav a ku si  
katagedan nu gezemezemet .



1. kukuan

8. siva

2. alu

9. papamav

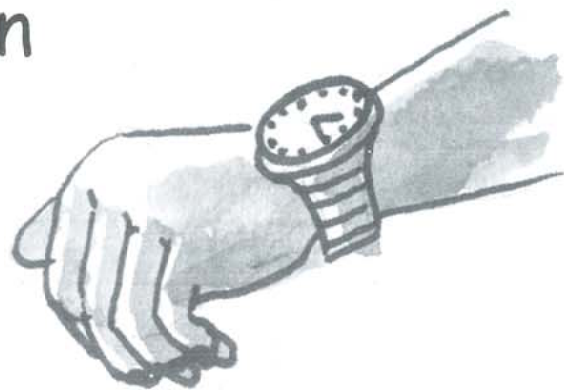
3. pacegedan

4. kadjamadjaman

5. unem

6. katagedan

7. qezemezemet



1. pida anga kukuan tucu ?

2. ita anga kukuan tucu .

3. pida kukuan a su si pacegedan ?

4. pida kukuan a su si katagedan ?

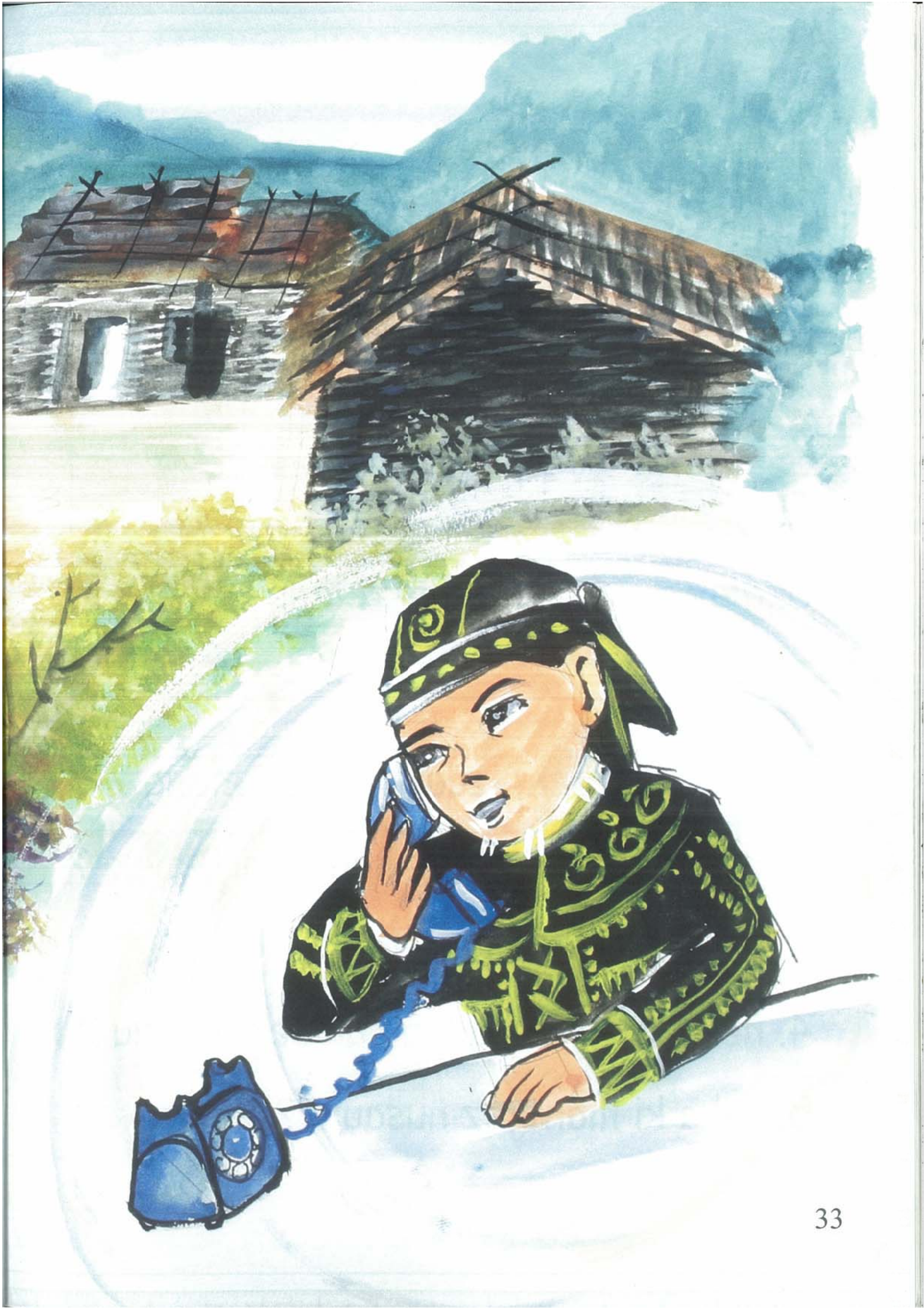
5. pida kukuan a su si kenaman ?



# 8

## paka Ijingas

- 
- ● giav : na venala sun ? ti giav a ken, izua ti aruwai ?
  - ● eleng : ti eleng a ken, neka ti kaka i aruwai, vaik anga kivala .
  - ● giav : wo, saka ki mantjez nungida ?
  - ● eleng : nusauni ki mantjez .



1. Ijingas

2. kivala

3. mantjez

4. nungida

5. nusauni



6. giav ===== aruwai=====eleng

1. ti esay a ken, izua ti kaka i eleng ?

2. neka ti kina, vaik a nga sema vavua ?

3. ti uyan a ken, izua ti kama ?

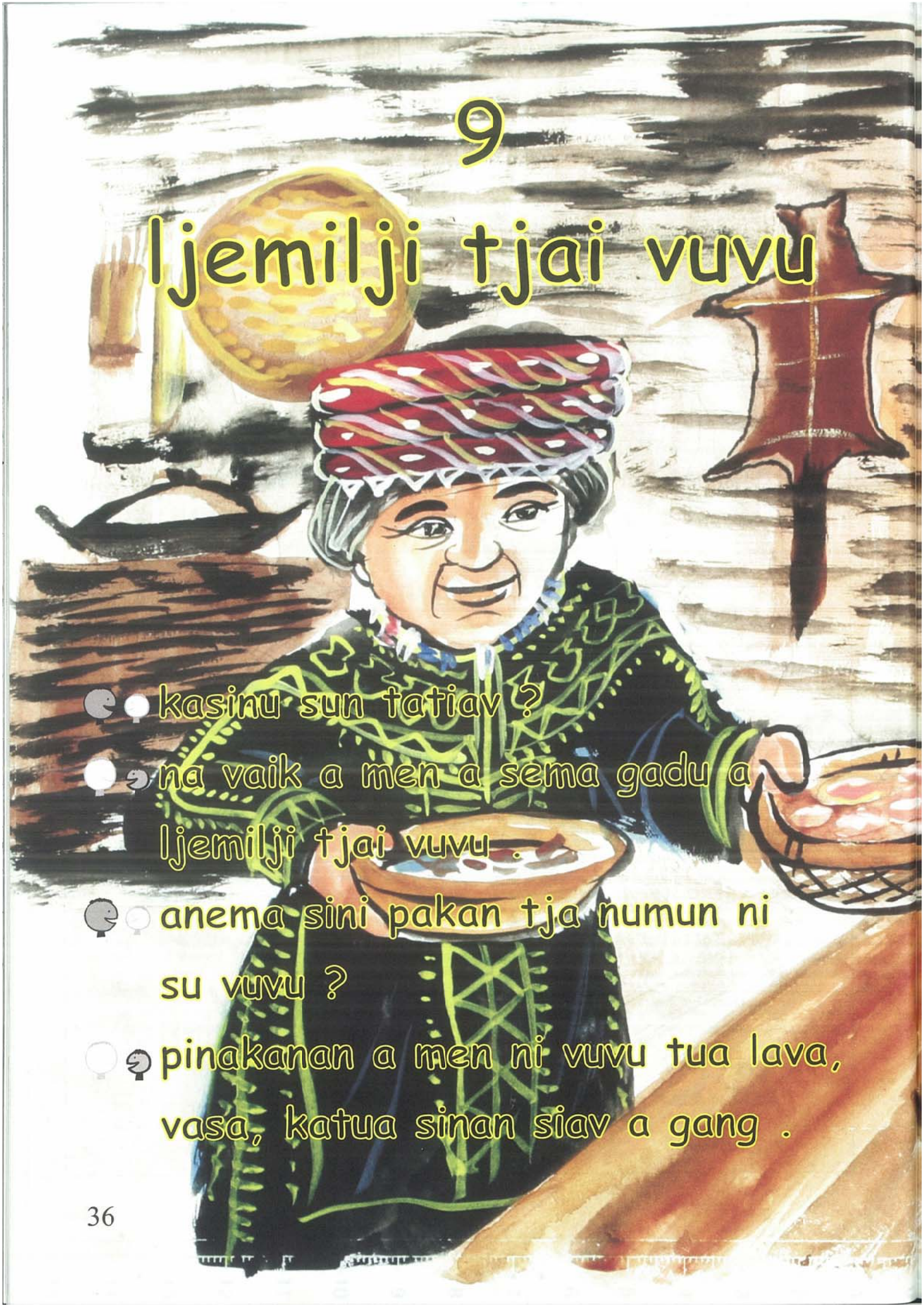
4. neka ti vuvu, vaik a nga sema gadu ?

5. saka ki mantjez nusauni ?



9

# Ijemilji tjai vuvu

- 
- ● kasinu sun tatiav ?
  - ● na vaik a men a sema gadu a Ijemilji tjai vuvu .
  - ● anema sini pakan tja numun ni su vuvu ?
  - ● pinakanan a men ni vuvu tua lava, vasa, katua sinan siav a gang .





1. tatiav
2. ljemilji
3. pakan
4. lava
5. sinan
6. siav
7. gang



1. kasinu sun tatiav ?
2. na vaik a ken a sema vavua .
3. semainu sun nusauni ?
4. semainu sun nutiav ?
5. uri sema sasav a ken .





macaqu a ken a zemuga .  
macaqu a ken a zemuga tjai kina .  
nguanguaq a ravac a maca ni kina .  
aza quvalj raruq saka qecengel .

10

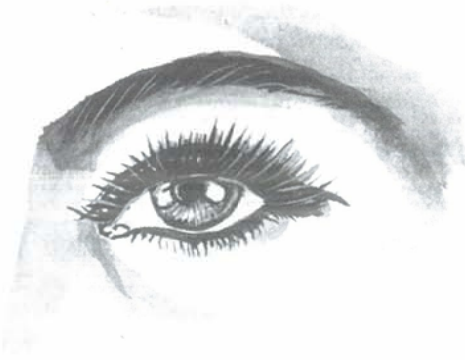
macaqu a ken  
a zemuga



1. zemuga
2. ravac
3. maca
4. quvalj
5. raruq



1. macaqu a ken a zemuga tjai vuvu .
2. macaqu a ken a zemuga tua vavui .
3. nguanguaq a ravac a su mudingan .
4. kurar saka qaca .



# 中排灣語 學習手冊 第三階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第1課 ku qali 我的朋友

izua ku qali a tjuruvu a ravac .

有 我 朋友 多 非常

我有很多朋友。

qacaqaca ti uyan, kedrikedri ti esay .

高的 (人名) 矮的 (人名)

uyan 很高, esay 很矮。

setukez ti vaus, malupi ti tamek .

勤勞 (人名) 懶惰 (人名)

vaus 很勤勞, tamek 很懶惰。

ljemita tu qadav, maciuciur a men sakamaya a kitulu,

每一個 天 都在一起 我們 經常 學習

a kivantavang .

玩耍

我們每天一起學習, 一起玩耍。

#### 第2課 pasemalav na sinsi tja nuamen 老師教我們

pasemalavan a man ni sinsi a mayatucu :

被告知 我們 老師 如此說

老師教我們說：

paqaljai tjen tua tja vavulungan,

尊敬 我們 對 我們的 長輩

對長輩我們要尊敬，

kiljivak i tjen tua tja qali .

友愛 我們 對 我們的 朋友

對朋友要友愛。

nakuya pasuvilij tua sema gaku,

不要 遲到 對 去 學校

上學不要遲到，

nakuya a piteval tua paisu .

不要 浪費 對 錢

用錢不要浪費。

### 第3課 qemacuvung anga tua kitulu 下課了

qemacuvung anga tua kitulu .

完畢 已經 關於 學習

下課了。

vaik a ken a sema sasav .

走去 我 到 室外

我走出室外。

izua a ta qapuluan a djaraljap i sasav .

我 一 棵 榕樹 外面

外面有一棵榕樹。

izua a qayaqayam a na kicaing tua djaraljap a zemaizaing .

有 小鳥 站在 於 榕樹 鳴叫著

有一隻小鳥在榕樹上面鳴叫著。

### 第4課 masezam a ken 我發燒了

muakai : kama i uyan, na venala sun ?

(人名) 叔叔 (人名) 已 平安 你

uyan 叔叔，你好嗎？

uyan : muakai, uri semainu sun ?

(人名) (人名) 將要 去那裡 你

muakai, 你要去哪裡？

muakai : uri kacuin a ken ni kina a kipucemel .

(人名) 將要 帶領 我 被 媽媽 看病

媽媽要帶我去看病。

uyan : makuda sun ?

(人名) 怎麼了 你

你怎麼了？

muakai : masezam a ken .

(人名) 發燒 我

我發燒了。



## 第5課 undu 運動

anema a tjalja su kina tenglayan tua undu ?

什麼 最 你 被 喜歡 的 運動

你最喜歡什麼運動？

tjalja tenglayan a ken tua ljemangui .

最 喜歡 我 是 游泳

我最喜歡游泳。

akuazua ?

為什麼

為什麼？

ayatua azua ljemangui, tjalja sika nanguaqan nua tja kinacavacavan .

因為 那個 游泳 最 使 益處 對於 我們的 身體

因為游泳對我們的身體健康最有益處。

## 第6課 semenai katu zemian 唱歌和跳舞

macaqu sun a semenai ?

會 你 唱歌

你會唱歌嗎？

ui, nguanguaq a ravac a ku senai .

是的 美妙 非常 我的 歌聲

是的，我唱得很好。

saigu sun a zemian ?

會 你 跳舞

你會跳舞嗎？

ui, sulapelj a ken a zemian .

是的 靈巧 我 舞姿

是的，我舞姿很靈巧。

pai senasenai satje ziazian numaya .

那麼 我們一起來唱歌 以及 我們一起來跳舞 吧

那麼我們一起來唱歌跳舞吧。

## 第7課 pida anga kukuan tucu 現在幾點了

pida anga kukuan tucu ?

多少 已經 點鐘 現在

現在幾點了？

alu anga kukuan tucu .

八 已經 點鐘 現在

現在已經是八點了。

pida kukuan a su si pacegedan nu kadjamadjaman ?

多少 點鐘 你 用以 起床 在 早晨

你早上幾點起床？

unem a kukuan a ku si pacegedan nu kadjamadjaman .

六 點鐘 我 用以 起床 在 早晨

我早上六點起床。

pida kukuan a su si kataqedan nu qezemezemet ?

多少 點鐘 你 用以 睡覺 在 晚上

你晚上幾點睡覺？

siva kukuan saka papamav a ku si kataqedan nu qezemezemet .

九 點鐘 然後 一半 我 用以 睡覺 在 晚上

我晚上九點半睡覺。

## 第8課 paka ljingas 打電話

giav : na venala sun ? ti giav a ken, izua ti aruwai ?

已 平安 你 是 (人名) 我 在 (人名)

你好嗎？我是 giav，aruwai 在嗎？

eleng : ti eleng a ken, neka ti kaka i aruwai, vaik anga kivala .

是 (人名) 我 不在 姊姊 (人名) 去 已經 訪友

我是 eleng，aruwai 姊姊不在，她去訪友了。

giav : wo, saka ki mantjez nungida ?

嘿 大概 會 回來 什麼時候

喔，她大概什麼時候回來？

eleng : nusauni ki mantjez .

等一下 就 回來

等一下就會回來。

## 第9課 ljemilji tjai vuvu 拜訪阿嬤

kasinu sun tatiav?

去哪裡 你 昨天

你昨天去哪裡？

na vaik a men a sema gadu a ljemilji tjai vuvu.

曾經 去 我們 到 山上 探望 阿嬤

我們去山上探望阿嬤。

anema sini pakan tja numun ni su vuvu?

什麼 給 吃 於 你們 被 你的 阿嬤

阿嬤請你們吃什麼？

pinakanan a men ni vuvu tua lava, vasa, katua sinan

請吃 我們 被 阿嬤 有 飛鼠 芋頭 和 做成

siav a gang.

湯的 螃蟹

阿嬤請我們吃飛鼠、芋頭及螃蟹湯。

## 第10課 macaqu a ken a zemuga 我會畫畫

macaqu a ken a zemuga.

會 我 畫畫

我會畫畫。

macaqu a ken a zemuga tjai kina.

會 我 畫畫 為... 媽媽

我會畫我的媽媽。

nguanguaq a ravac a maca ni kina.

漂亮 非常 眼睛 的 媽媽

我媽媽的眼睛非常漂亮。

aza quvalj raruq saka qecengel.

那個 頭髮 長 又 黑

她的頭髮又長又黑。

## 二、生詞索引（依課別排序）

### 第1課 ku qali 我的朋友

#### 課文詞彙

---

qali 朋友  
tjuruvu 很多  
qacaqaca 高的  
kedrikedri 矮的；小的  
setukez 勤勞  
malupi 懶惰  
ljemita 每一個  
kitulu 學習  
kivangavang 玩耍

#### 補充詞彙

---

drava 朋友

### 第2課 pasemalav na sinsi tja nuamen 老師教我們

#### 課文詞彙

---

pasemalav 告訴；教  
mayatucu 如此；這樣  
paqaljai 尊敬  
vavulungan 長輩  
kiljivak 友愛；愛護  
nakuya 不要  
pasuvililj 遲到；在…之後  
piteval 浪費  
paisu 錢

### 第3課 qemacuvung anga tua kitulu 下課了

#### 課文詞彙

---

qemacuvung 完成；結束  
sasav 外面  
qapuluan 棵（單位名詞）  
djaraljap 榕樹  
qayaqayam 小鳥  
kicaing 站在；黏在  
zemaizaing 鳴叫

## 第4課 masezam a ken 我發燒了

### 課文詞彙

---

kacuin 帶領

kipucemel 看病治療

makuda 怎麼了

masezam 發燒

## 第5課 undu 運動

### 課文詞彙

---

tjalja 最

tenglayan 喜歡

undu 運動(日語)

ljemangui 游泳

akuazua 為什麼

ayatua 因為

sika 使

nanguaqan 有益處

kinacavacavan 身體

## 第6課 semenai katu zemian 唱歌和跳舞

### 課文詞彙

---

semenai 唱歌

nguanguaq 好的；美好

zemian 跳舞

sulapelj 靈活；巧妙；柔軟

numaya 既然；那麼；吧

## 第7課 pida anga kukuan tucu 現在幾點了

### 課文詞彙

---

kukuan 點鐘

alu 八

pacegedan 起床；醒來

kadjamadjaman 早晨

unem 六

---

kataqedan 睡眠  
gezemezemet 晚上  
siva 九  
papamav 半

## 第8課 paka ljingas 打電話

### 課文詞彙

---

ljingas 鐵線；電話  
kivala 串門子  
mantjez 回來  
nungida 何時  
nusauni 等一回兒；稍候  
giav (人名)

### 補充詞彙

---

aruwai (人名)  
eleng (人名)

## 第9課 ljemilji tjai vuvu 拜訪阿嬤

### 課文詞彙

---

tatiav 昨天  
ljemilji 探望；拜訪  
pakan 請吃  
lava 飛鼠  
sinan 做成  
siav 湯  
gang 螃蟹

## 第10課 macaqu a ken a zemuga 我會畫畫

### 課文詞彙

---

zemuga 畫圖(日語)  
ravic 非常  
maca 眼睛  
quvalj 頭髮  
raruq 長的

三、生詞索引 (依字母排序)

# a

akuazua 為什麼 5  
alu 八 7  
ayatua 因為 5

# g

gang 螃蟹 9  
giav (人名) 8

# k

kacuin 帶領 4  
kadjamadjaman 早晨 7  
kataqedan 睡眠 7  
kedrikedri 矮的；小的 1  
kicaing 站在；黏在 3  
kiljivak 友愛；愛護 2  
kinacavacavan 身體 5  
kipucemel 看病治療 4  
kitulu 學習 1  
kivala 串門子 8  
kivangavang 玩耍 1  
kukuan 點鐘 7

# l

lava 飛鼠 9

# m

maca 眼睛 10  
makuda 怎麼了 4  
malupi 懶惰 1  
mantjez 回來 8  
masezam 發燒 4  
mayatucu 如此；這樣 2

# n

nakuya 不要 2  
nanguaqan 有益處 5  
nguanguaq 好的；美好 6  
numaya 既然；那麼；吧 6  
nungida 何時 8  
nusauni 等一回兒；稍候 8

# p

pacegedan 起床；醒來 7  
paisu 錢 2  
pakan 請吃 9  
papamav 半 7  
paqaljai 尊敬 2  
pasemalav 告訴；教 2  
pasuvilij 遲到；在...之後 2  
piteval 浪費 2

# q

qacaqaca 高的 1

qali 朋友 1  
qapuluan 棵 (單位名詞) 3  
qayaqayam 小鳥 3  
qemacuvung 完成; 結束 3  
qezemezemet 晚上 7  
quvalj 頭髮 10

## r

ravac 非常 10  
raruq 長的 10

## s

sasav 外面 3  
semenai 唱歌 6  
setukez 勤勞 1  
siav 湯 9  
sika 使 5  
sinan 做成 9  
siva 九 7  
sulapelj 靈活; 巧妙; 柔軟 6

## t

tatiav 昨天 9  
tenglavan 喜歡 5  
tjalja 最 5  
tjuruvu 很多 1

## u

undu 運動 (日語) 5  
unem 六 7

## v

vavulungan 長輩 2

## z

zemaizaing 鳴叫 3  
zemian 跳舞 6  
zemuga 畫圖 (日語) 10

## dj

djaraljav 榕樹 3

## lj

ljemangui 游泳 5  
ljemilji 探望; 拜訪 9  
ljemita 每一個 1  
ljingas 鐵線; 電話 8

## ng

nguanguaq 好的; 美好 6

## tj

tjalja 最 5  
tjuruvu 很多 1



國民中小學九年一貫課程 語文學習領域

原住民族語

中排灣語 學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	波宏明				
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霏
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

中排灣語編寫組

主編	潘明利				
編輯委員	尤秀珠	朱志強	徐玉雲	廖秋吉	蔣正信
插圖繪製	謝文德				

中排灣語 學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語



ISBN 978-986006039-3



9 789860 060393

ISBN 986006039-8



9 789860 060393